

(定訳)

千九百十二年一月二十三日にヘーグで、千九百二十五年二月十一日、千九百二十五年二月十九日及び千九百三十一年七月十三日にジュネーヴで、千九百三十一年十一月二十七日にバシコックで並びに千九百三十六年六月二十六日にジュネーヴで締結された麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

昭和二十一年二月一日レーク・サクセスで署名
昭和二十一年二月一日効力発生

昭和二十七年一月一八日受諾の内閣決定

昭和二十七年三月二七日受諾書寄託

昭和二十七年三月二七日効力発生

昭和二十七年五月二八日公布(条約第七号)

前文

この議定書の当事国は、千九百十二年一月二十三日麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

Signed at Lake Success, New York, December 11, 1946
Entered into force, December 11, 1946

Acceptance decided by the cabinet, January 18, 1952
Instrument of acceptance deposited, March 27, 1952
Entered into force, March 27, 1952
Promulgated, May 28, 1952

The States Parties to the present Protocol, considering

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

一一二六

日、千九百二十五年二月十一日、千九百二十五年二月十九日、千九百三十一年七月十三日、千九百三十一年十一月二十七日及び千九百三十六年六月二十六日に締結された麻薬に関する国際的協定、条約及び議定書に基いて国際連盟が一定の義務及び任務を與えられていたが、連盟の解体の結果これらの義務及び任務の継続的履行のために措置をとる必要があることを考慮し、また、今後国際連合及び世界保健機関又はその中間委員会がこれらの義務及び任務を履行するのが便宜であることを考慮して、次の規定を協定した。

第一条

この議定書の当事国は、当事国の間においては、各自が当事国である文書に関して、及びこの議定書の規定に従つて、これらの文書の改正でこの議定書の附属書に掲げるものに完全な法律上の効力及び効果を付與し、且つ、これを正当に適用することを約束する。

本議定書に基く法律上の効力及び正当な適用

第二条

暫定的措置

1 千九百二十五年二月十九日の危険薬品に関する国際条約について、並びに千九百三十一年七月十三日

that under the international Agreements, Conventions and Protocols relating to narcotic drugs which were concluded on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, the League of Nations was invested with certain duties and functions for whose continued performance it is necessary to make provision in consequence of the dissolution of the League, and considering that it is expedient that these duties and functions should be performed henceforth by the United Nations and the World Health Organization or its Interim Commission, have agreed upon the following provisions:

ARTICLE I

The States Parties to the present Protocol undertake that as between themselves they will, each in respect of the instruments to which it is a party, and in accordance with the provisions of the present Protocol, attribute full legal force and effect to, and duly apply the amendments to those instruments which are set forth in the Annex to the present Protocol.

ARTICLE II

1. It is agreed that, during the period preceding the entry into force of the Protocol in respect of the International Con-

(条一九・文化、社会二)

の麻薬の製造制限及び分配取締に関する国際条約について議定書が効力を生ずるまでの期間は、常設中央委員会及び監督機関が現在の構成で引き続き任務を履行することを協定する。常設中央委員会の委員の欠員は、この期間中、経済社会理事会が補充することができる。

2 国際連合事務総長は、この議定書の附属書に掲げる協定、条約及び議定書に関連して国際連盟事務総長がこれまで果していた義務を直ちに履行する権限を與えられる。

3 この議定書によつて改正されるべき文書のいずれかのものの当事国に対して、この議定書の当事国となることがまだできない場合にも改正が効力を生じた時直ちに、これらの文書の改正本文を適用するよう勧誘する。

4 千九百二十五年二月十九日の危険薬品に関する条約の改正又は千九百三十一年七月十三日の麻薬の製造制限及び分配取締に関する条約の改正が、世界保健機関がこれらの条約に基づく任務を引き受けることができる状態になる前に効力を生ずる場合には、改

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

vention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, and in respect of the International Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, the Permanent Central Board and the Supervisory Body as at present constituted shall continue to perform their functions. Vacancies in the membership of the Permanent Central Board may during this period be filled by the Economic and Social Council.

2. The Secretary-General of the United Nations is authorized to perform at once the duties hitherto discharged by the Secretary-General of the League of Nations in connection with the Agreements, Conventions and Protocols mentioned in the Annex to the present Protocol.

3. States which are Parties to any of the instruments which are to be amended by the present Protocol are invited to apply the amended texts of those instruments so soon as the amendments are in force even if they have not yet been able to become Parties to the present Protocol.

4. Should the amendments to the Convention relating to Dangerous Drugs of 19 February 1925, or the amendments to the Convention for limiting the Manufacture and regulating the Distribution of Narcotic Drugs of 13 July 1931, come into force before the World Health Organization is in a position to

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

正によつてこの機関に與えられる任務は、その中間委員会が暫定的に履行する。

第三条

千九百十二年一月二十三日にヘーグで署名された國際あへん条約の第二十一条及び第二十五条に基いてオランダ政府に與えられ、且つ、オランダ政府の同意を得て千九百二十年十二月十五日の國際連盟總會の決議によつて國際連盟事務総長に委任された任務は、今後國際連合事務総長が執行する。

第四条

この議定書が署名のために開放された後なるべくすみやかに、事務総長は、この議定書に従つて改正された協定、条約及び議定書の本文を作成し、且つ、あらゆる國際連合加盟国及び事務総長がこの議定書を通報したあらゆる非加盟国の政府に参考として謄本を送付する。

第五条

一二二八

assume its functions under these Conventions, the functions conferred on that Organization by the amendments shall, provisionally, be performed by its Interim Commission.

ARTICLE III

The functions conferred upon the Netherlands Government under articles 21 and 25 of the International Opium Convention signed at The Hague on 23 January 1912, and entrusted to the Secretary-General of the League of Nations with the consent of the Netherlands Government, by a resolution of the League of Nations Assembly dated 15 December 1920, shall henceforward be exercised by the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE IV

As soon as possible after this Protocol has been opened for signature, the Secretary-General shall prepare texts of the Agreements, Conventions and Protocols revised in accordance with the present Protocol and shall send copies for their information to the Government of every Member of the United Nations and every non-member State to which this Protocol has been communicated by the Secretary-General.

ARTICLE V

(条一九・文化、社会二)

ヘーグ条約に基く任務の執行

事務総長による送付

署名、受諾

この議定書は、国際連合事務総長からこの議定書の謄本を送付された千九百三十二年一月二十三日、千九百三十五年二月十一日、千九百三十五年二月十九日、千九百三十一年七月十三日、千九百三十一年十一月二十七日及び千九百三十六年六月二十六日の麻薬に関する協定、条約及び議定書の当事国のいずれによる署名又は受諾のためにも開放されている。

第六条

本議定書
当事国と
なる方法

国は、次の方法によつてこの議定書の当事国となることができる。

(a) 承認に関する留保を付けない署名
(b) 承認を条件とする署名及びその後の受諾 又は

(c) 受諾

受諾は、国際連合事務総長に正式文書を寄託することによつて行われる。

第七条

発効

1 この議定書は、承認に関する留保を付けないで各当事国のために署名された日又は受諾書が寄託された日に、各当事国について効力を生ずる。

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

(条一九・文化、社会二)

The present Protocol shall be open for signature or acceptance by any of the States Parties to the Agreements, Conventions and Protocols on narcotic drugs on 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, to which the Secretary-General of the United Nations has communicated a copy of the present Protocol.

ARTICLE VI

States may become Parties to the present Protocol by

(a) signature without reservation as to approval,

(b) signature subject to approval followed by acceptance
or

(c) acceptance.

Acceptance shall be effected by the deposit of a formal instrument with the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE VII

1. The present Protocol shall come into force in respect of each Party on the date upon which it has been signed on behalf of that Party without reservation as to approval, or upon which an instrument of acceptance has been deposited.

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

11130

2 この議定書の附属書に掲げる改正は、おののの協定、条約及び議定書の当事国の過半数がこの議定書の当事国となつた時に、おののの協定、条約及び議定書について効力を生ずる。

第八条

国際連合憲章第百二条に従つて、国際連合事務総長は、この議定書によつて改正のおのの効力発生の日に各文書に行われる改正を登録し、且つ、刊行する。

第九条

中国語、英語、フランス語、ロシア語及びスペイン語の本文をひとしくし正文とするこの議定書は、国際連合事務局の記録に寄託する。附属書に従つて改正されるべき協定、条約及び議定書は、英語及びフランス語のみによつてゐるので、附属書の英語及びフランス語の本文をひとしく正文とし、中国語、ロシア語及びスペイン語の本文は、訳文とする。附属書を含む議定書の認証謄本は、事務総長が千九百二十一年一月二十三日、千九百二十五年二月十一日、千九百二十五年二月十九日、千九百三十一年七月十三日、千九百三十一年

2. The amendments set forth in the Annex to the present Protocol shall come into force in respect of each Agreement, Convention and Protocol when a majority of the Parties thereto have become Parties to the present Protocol.

ARTICLE VIII

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the Secretary-General of the United Nations will register and publish the amendments made in each instrument by the present Protocol on the dates of the entry into force of these amendments.

ARTICLE IX

The present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat. The Agreements, Conventions and Protocols to be amended in accordance with the Annex being in the English and French languages only, the English and French texts of the Annex shall equally be the authentic texts and the Chinese, Russian and Spanish texts will be translations. A certified copy of the Protocol, including the Annex, shall be sent by the Secretary-General to each of the States Parties to the Agree-

十一月二十七日及び千九百三十六年六月二十六日の麻薬に関する協定、条約及び議定書の各当事国並びにすべての国際連合加盟国及び第四条に掲げる非加盟国に送付する。

以上の証拠として、正当に委任を受けた下名は、各自の署名に対応して掲げる日に、各自の政府のためにこの議定書に署名した。

千九百四十六年十二月十一日にニュー・ヨーク州レーク・サクセスで作成した。

千九百十二年一月二十三日にヘーグで、千九百二十五年二月十一日、千九百二十五年二月十九日及び千九百三十一年七月十三日にジュネーヴで、千九百三十一年十一月二十七日にバソックで並びに千九百三十六年六月二十六日にジュネーヴで締結された麻薬に関する協定、条約及び議定

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

ments, Conventions and Protocols on narcotic drugs of 23 January 1912, 11 February 1925, 19 February 1925, 13 July 1931, 27 November 1931 and 26 June 1936, as well as to all Members of the United Nations and non-member States mentioned in Article IV.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized, have signed the present Protocol on behalf of their respective Governments on the dates appearing opposite their respective signatures.

DONE at Lake Success, New York, this eleventh day of December one thousand nine hundred and forty-six.

ANNEX

TO THE PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENTS, CONVENTIONS AND PROTOCOLS ON NARCOTIC DRUGS CONCLUDED AT THE HAGUE ON 23 JANUARY 1912, AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925 AND 19 FEBRUARY 1925, AND 13 JULY 1931, AT BANGKOK

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

書を改正する議定書の附属書

一 千九百二十五年二月十一日にジュネーヴで署名されたあへん煙膏^{コッパ}の製造、国内取引及び使用に関する協定並びに議定書及び最終議定書

協定の第十条、第十三条、第十四条及び第十五条中「國際聯盟事務總長」を「國際連合事務總長」と、「國際聯盟事務局」を「國際連合事務局」と置き替える。

議定書の第三条及び第四条中「國際聯盟理事會」を「國際連合經濟社會理事會」と置き替える。

二 千九百二十五年二月十九日にジュネーヴで署名された危険藥品に関する國際条約及び議定書

第八条を次の規定と置き替える。

世界保健機關が同機關に依り任命セラレタル専門家委員會ノ助言ニ基キ本章ニ掲グル麻酔劑ノ何レカヲ含有スル製劑ガ當該麻酔劑ト複合セシメラレ且當該麻酔劑ノ再製ヲ實際上不可能ナラシムル藥物ノ爲ニ藥品習慣

一一三二

ON 27 NOVEMBER 1931 AND AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

1. AGREEMENT CONCERNING THE MANUFACTURE OF, INTERNAL TRADE IN, AND USE OF PREPARED OPIUM, WITH PROTOCOL AND FINAL ACT, SIGNED AT GENEVA ON 11 FEBRUARY 1925

In articles 10, 13, 14 and 15 of the Agreement, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations" and "the Secretariat of the United Nations" shall be substituted for "the Secretariat of the League of Nations"

In articles 3 and 4 of the Protocol, "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations".

2. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, WITH PROTOCOL, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925

For article 8, the following article shall be substituted:

"In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any preparation containing any of the narcotic drugs referred to in the present chapter cannot give rise to the drug habit on

性ヲ生ゼシメ得ザルコトヲ發見スルトキハ世界保健機關ハ此ノ發見ヲ國際連合經濟社會理事會ニ通知スベシ
理事會ハ此ノ發見ヲ締約國ニ通知スベク然ル上ハ本條約ノ規定ハ當該製劑ニ適用セラレザルベシ

第十条を次の規定と置き替える。

世界保健機關ガ同機關ニ依リ任命セラレタル専門家委員會ノ助言ニ基キ本條約ノ適用セラレザル麻醉劑ガ本條約本章ノ適用セラルル物質ト同様ノ濫用ノ虞アリ且同様ノ害毒作用ヲ起スコトヲ發見スルトキハ世界保健機關ハ之ヲ經濟社會理事會ニ通知シ且本條約ノ規定ガ此ノ麻醉劑ニ対シ適用セラルベキコトヲ警告スベシ
經濟社會理事會ハ前記警告ヲ締約國ニ通知スベシ此ノ警告ヲ受諾セントスル締約國ハ國際連合事務總長ニ通告ヲ爲スベク事務總長ハ之ヲ他ノ締約國ニ通知スベシ然ル上ハ本條約ノ規定ハ前記警告ヲ受諾シタル締約國間ニ於テ當該物質ニ適用セラルベシ

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

account of the medicaments with which the said drugs are compounded and which in practice preclude the recovery of the said drugs, the World Health Organization shall communicate this finding to the Economic and Social Council of the United Nations. The Council will communicate the finding to the Contracting Parties, and thereupon the provisions of the present Convention will not be applicable to the preparation concerned."

For article 10, the following article shall be substituted:

"In the event of the World Health Organization, on the advice of an expert committee appointed by it, finding that any narcotic drug to which the present Convention does not apply is liable to similar abuse and productive of similar ill-effects as the substances to which this chapter of the Convention applies, the World Health Organization shall inform the Economic and Social Council accordingly and recommend that the provisions of the present Convention shall be applied to such drug.

"The Economic and Social Council shall communicate the said recommendation to the Contracting Parties. Any Contracting Party which is prepared to accept the recommendation shall notify the Secretary-General of the United Nations, who will inform the other Contracting Parties.

麻葉に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

一二三四

"The provisions of the present Convention shall thereupon apply to the substance in question as between the Contracting Parties who have accepted the recommendation referred to above."

In the third paragraph of article 19, "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations."

The fourth paragraph of article 19 shall be deleted.

In articles 20, 24, 27, 30, 32, and 38 (paragraph 1), "the Economic and Social Council of the United Nations" shall be substituted for "the Council of the League of Nations" and "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations", wherever these words occur.

In article 32, "the International Court of Justice" shall be substituted for "the Permanent Court of International Justice"

Article 34 shall read as follows:

"The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and the non-member States to which

第十九条第三項中「國際聯盟理事會」を「國際連合經濟社會理事會」と置き替える。

第十九条第四項を削る。

第二十条、第二十四条、第二十七条、第三十条、第三十二条及び第三十八条(第一項)中「國際聯盟理事會」を「國際連合經濟社會理事會」と、「國際聯盟事務總長」を「國際連合事務總長」と、これらの字句がでてくるごとに置き替える。

第三十二条中「常設國際司法裁判所」を「國際司法裁判所」と置き替える。

第三十四条を次のように改める。

本條約ハ批准ヲ要ス千九百四十七年一月一日以後批准書ハ國際連合事務總長ニ之ヲ寄託スベク事務總長ハ之ガ受領ヲ一切ノ國際連合加盟國及事務總長ガ本條約ノ謄本ヲ送付シタル非加盟國ニ通知スベシ

the Secretary-General has communicated a copy of the Convention."

Article 35 shall read as follows:

"After the 30th day of September 1925, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference at which this Convention was drawn up and which has not signed the Convention, by any Member of the United Nations, or by any non-member State mentioned in article 34.

"Accessions shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the United Nations to be deposited in the archives of the Secretariat of the United Nations. The Secretary-General shall at once notify such deposit to all the Members of the United Nations signatories of the Convention and to the signatory non-member States mentioned in article 34 as well as to the adherent States."

Article 37 shall read as follows:

"A special record shall be kept by the Secretary-General of the United Nations showing which States have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Contracting Parties and shall be published from time to time as may be directed."

The second paragraph of article 38 shall read as follows:

第三十五条を次のように改める。

本條約ヲ作成シタル會議ニ代表セラレタルモ本條約ニ署名セザリシ國、國際連合加盟國又ハ第三十四條ニ掲グル非加盟國ハ何レモ千九百二十五年九月三十日ノ後本條約ニ加入スルコトヲ得

加入ハ國際連合事務總長ニ送付スル文書ニ依リ之ヲ爲スベク此ノ文書ハ國際連合事務局ノ記録ニ寄託スベシ事務總長ハ直ニ其ノ寄託ヲ本條約ノ署名國タル一切ノ國際連合加盟國及第三十四條ニ掲グル署名國タル非加盟國並ニ加入國ニ通知スベシ

第三十七条を次のように改める。

國際連合事務總長ハ本條約ニ署名シ、之ヲ批准シ、之ニ加入シ又ハ之ヲ廢棄シタル國ヲ示ス特別ノ記録ヲ保存スベシ此ノ記録ハ締約國ニ公開シ又指示ニ従ヒ隨時刊行スベシ

第三十八条第二項を次のように改める。

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

一一三六

國際連合事務總長ハ此ノ廢棄書ノ受領ヲ一切ノ國際連合加盟國及第三十四條ニ掲グル國ニ通知スベシ

三 千九百三十一年七月十三日にジュネーヴで署名された麻薬の製造制限及び分配取締に関する國際条約及び署名議定書

第五條第一項中「國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ」という字句を「國際連合ノ一切ノ加盟國及第二十八條ニ掲グル非加盟國ニ」という字句と置き替える。

第五條第六項第一段を次の規定と置き替える。

見積ハ四人ヨリ成ル監督機關ニ依リ検査セラルベシ世界保健機關ハ二人ヲ任命シ經濟社會理事會ノ麻薬委員會ト常設中央委員會トハ各一人ヲ任命スベシ監督機關ノ事務局ハ國際連合事務總長ニ依リ設置セラルベク事務總長ハ常設中央委員會トノ密接ナル協力ヲ確保スベシ

"The Secretary-General of the United Nations shall notify the receipt of any such denunciations to all the Members of the United Nations and to the States mentioned in article 34."

3. INTERNATIONAL CONVENTION FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, WITH PROTOCOL OF SIGNATURE, SIGNED AT GENEVA ON 13 JULY 1931

In article 5, paragraph 1, the words "to all the Members of the League of Nations and to the non-member States mentioned in article 27" shall be replaced by the words "to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28."

For the first sub-paragraph of paragraph 6 of article 5, the following sub-paragraph shall be substituted.

"The estimates will be examined by a Supervisory Body consisting of four members. The World Health Organization shall appoint two members and the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council and the Permanent Central Board shall each appoint one member.

"The secretariat of the Supervisory Body shall be provided by the Secretary-General of the United Nations who will ensure close collaboration with the Permanent Central Board."

第五条第七項中「毎年十一月一日」という字句を「毎年十二月十五日」という字句と置き替え、また、「事務総長ヲ經由シ國際聯盟ノ一切ノ聯盟國及第二十七條ニ掲ゲラルル非聯盟國ニ」という字句を「國際連合事務総長ヲ經由シ國際連合ノ一切ノ加盟國及第二十八條ニ掲グル非加盟國ニ」という字句と置き替える。

第十一条第二項、第三項、第四項及び第五項を次の規定と置き替える。

二 前記ノ製產品ノ取引又ハ其ノ爲ノ製造ヲ開始スルコトヲ許ス締約國ハ其ノ旨ヲ國際連合事務總長ニ直ニ通告スベク事務總長ハ他ノ締約國及世界保健機關ニ之ヲ通知スベシ

三 依テ世界保健機關ハ同機關ニ依リ任命セラレタル専門家委員會ノ助言ニ基キ當該製產品ガ中毒癆ヲ生ゼシメ得ルモノ(其ノ結果トシテ第一類ノ亞類(イ)ニ掲ゲラルル藥品ト看做サレ得ルモノ)ナルカ又ハ斯ル藥品ニ轉換シ得ルモノ(其ノ結果トシテ第一類ノ亞類(ロ)若ハ第二類ニ掲ゲラルル藥品ト看做サレ得ル

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

In article 5, paragraph 7, the words "December 15th in each year" shall be substituted for the words "November 1st in each year", and the words "through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations to all the Members of the United Nations and non-member States referred to in article 28" shall be substituted for the words "through the intermediary of the Secretary-General, to all the Members of the League of Nations and non-member States referred to in article 27."

For paragraphs 2, 3, 4 and 5 of article 11, the following paragraphs shall be substituted:

"2. Any High Contracting Party permitting trade in or manufacture for trade of any such product to be commenced shall immediately send a notification to that effect to the Secretary-General of the United Nations, who shall advise the other High Contracting Parties and the World Health Organization.

"3. The World Health Organization, acting on the advice of the expert committee appointed by it, will thereupon decide whether the product in question is capable of producing addiction (and is in consequence "assimilable to the drugs mentioned in sub-group (a) of Group I), or whether it is convertible into such a drug (and is in consequence

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

一二三八

モノ)ナルカラ決定スベシ

四 世界保健機關ガ同機關ニ依リ任命セラレタル専門
家委員會ノ助言ニ基キ前記ノ製產品ガ其レ自體トシ
テ中毒癆ヲ生ゼシメ得ル藥品ニ非ザルモ斯ル藥品ニ
轉換シ得ルコトヲ決定スル場合ニ於テハ當該藥品ガ
第一類ノ亞類(四)又ハ第二類ノ何レニ屬スベキヤノ問
題ハ其ノ科學的及技術的部面ノ検査ヲスベキ資格アル
三人ノ専門家ノ委員會ニ決定ノ爲付託スベシ此ノ
専門家ノ内一人ハ關係政府ニ依リ選任セラレ一人ハ
經濟社會理事會ノ麻薬委員會ニ依リ選任セラレ他ノ
一人ハ斯ク選任セラレタル二人ニ依リ選任セラレヘ
シ

五 前二號ニ從ヒ到達シタル決定ハ國際連合事務總長
ニ通告セラルベク事務總長ハ之ヲ一切ノ國際連合加
盟國及第二十八條ニ掲グル非加盟國ニ通知スベシ

第十一条第六項及び第七項中「事務總長」を「國際
連合事務總長」と置き替える。

第十四条、第二十条、第二十一条、第二十三条、第
二十六条、第三十一条、第三十二条及び第三十三条中

assimilable to the drugs mentioned in sub-group (b) of
Group I or in Group II).

"4. In the event of the World Health Organization, on
the advice of the expert committee appointed by it, deciding
that the product is not itself a drug capable of producing
addiction, but is convertible into such a drug, the question
whether the drug in question shall fall under sub-group (b)
of Group I or under Group II shall be referred for decision
to a body of three experts competent to deal with the
scientific and technical aspects of the matter, of whom one
member shall be selected by the Government concerned, one
by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and
Social Council, and the third by the two members so selected.

"5. Any decision arrived at in accordance with the two
preceding paragraphs shall be notified to the Secretary-
General of the United Nations, who will communicate it to
all States Members of the United Nations and the non-
member States mentioned in article 28."

In paragraphs 6 and 7 of article 11, "the Secretary-
General of the United Nations" shall be substituted for "the
Secretary-General".

In articles 14, 20, 21, 23, 26, 31, 32 and 33, "the Secretary-
General of the United Nations" shall be substituted for "the

「國際聯盟事務總長」を「國際連合事務總長」と置き替える。

第二十一条中「阿片及他ノ危險藥品ノ取引ニ關スル諮問委員會ニ依リ」という字句を「經濟社會理事會ノ麻藥委員會ニ依リ」という字句と置き替える。

第二十五条第二項を次の規定と置き替える。

當事國間ニ實施セラルル此ノ種ノ協定ナキトキハ紛争ハ仲裁裁判又ハ司法的解決ニ付託セラルベシ他ノ裁判所ノ選擇ニ關スル協定ナキ場合ニ於テ紛争ハ一切ノ紛争當事國ガ國際司法裁判所規程ノ當事國ナルトキハ此ノ裁判所ニ又紛争當事國ノ何レカガ此ノ規程ノ當事國ナラザルトキハ國際紛争ノ平和的處理ニ關スル千九百七年十月十八日ノ「ヘーグ」條約ニ從ヒ構成セラルル仲裁裁判部ニ紛争當事國ノ何レカノ請求ニ依リ付託セラルベシ

第二十六条末項を次の規定と置き替える。

事務總長ハ本條ニ依リ受領シタル一切ノ宣言及通知ヲ一切ノ國際連合加盟國又ハ第二十八條ニ掲グル非加盟國ニ通報スベシ

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

Secretary-General of the League of Nations".

In article 21 for the words "by the Advisory Committee on Traffic in Opium and Other Dangerous Drugs" shall be substituted the words "by the Commission on Narcotic Drugs of the Economic and Social Council".

For the second paragraph of article 25, the following paragraph shall be substituted:

"In case there is no such agreement in force between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes."

For the last paragraph of article 26, the following paragraph shall be substituted:

"The Secretary-General shall communicate to all Members of the United Nations or non-member States mentioned in article 28 all declarations and notices received in virtue

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

一一四〇

第二十八条を次のように改める。

本條約ハ批准セラルベシ千九百四十七年一月一日以後批准書ハ國際連合事務總長ニ寄託セラルベク事務總長ハ之ガ受領ヲ一切ノ國際連合加盟國及事務總長ガ本條約ノ謄本ヲ送付シタル非加盟國ニ通告スベシ

第二十九条を次のように改める。

國際連合加盟國又ハ第二十八條ニ掲グル非加盟國ハ本條約ニ加入スルコトヲ得加入書ハ國際連合事務總長ニ寄託セラルベク事務總長ハ之ガ受領ヲ一切ノ國際連合加盟國及第二十八條ニ掲グル非加盟國ニ通告スベシ

第三十二条第一項中最後の文章を次のように改める。

各廢棄ハ之ヲ寄託シタル締約國ニ対シテノシ有效ナルベシ

第三十二条第二項を次のように改める。

of the present article.”

Article 28 shall read as follows:

“The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States to which the Secretary-General has communicated a copy of the Convention.”

Article 29 shall read as follows:

“The present Convention may be acceded to on behalf of any Member of the United Nations or any non-member State mentioned in article 28. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 28.”

In the first paragraph of article 32, the last sentence shall read as follows:

“Each denunciation shall operate only as regards the High Contracting Party on whose behalf it has been deposited.”

The second paragraph of article 32 shall read as follows:

事務總長ハ受領シタル廢棄ヲ一切ノ國際連合加盟國及第二十八條ニ掲グル非加盟國ニ通告スベシ

第三十二條第三項中「本條約ノ拘束ヲ受クル聯盟國及非聯盟國」という字句を「締約國」という字句と置き替える。

第三十三條中「本條約ノ拘束ヲ受クル聯盟國又ハ非聯盟國」という字句を「締約國」という字句と置き替える。

四 千九百三十一年十一月二十七日にバンコックで署名された極東におけるあへん吸食管理に関する協定及び最終議定書
第五條及び第七條中「國際聯盟事務總長」を「國際連合事務總長」と置き替える。

五 千九百三十六年六月二十六日にジュネーヴで署名された危險藥品の不正取引の防止に関する國際條約

第十六條、第十八條、第二十一條、第二十三條及び第二十四條中「國際連盟事務總長」を「國際連合事務

麻薬に関する協定、條約及び議定書を改正する議定書

"The Secretary-General shall notify all the Members of the United Nations and non-member States mentioned in article 28 of any denunciation received."

In the third paragraph of article 32, the words "High Contracting Parties" shall replace the words "Members of the League and non-member States bound by the present Convention".

In article 33, the words "High Contracting Party" and "High Contracting Parties" shall replace the words "Member of the League of Nations or non-member State bound by this Convention" and "Members of the League of Nations or non-member States bound by this Convention".

4. AGREEMENT FOR THE CONTROL OF OPIUM-SMOKING IN THE FAR EAST, WITH FINAL ACT, SIGNED AT BANGKOK ON 27 NOVEMBER 1931

In articles V and VII, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-General of the League of Nations".

5. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLEGAL TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936

In articles 16, 18, 21, 23 and 24, "the Secretary-General of the United Nations" shall be substituted for "the Secretary-

麻薬に関する協定、条約及び議定書を改正する議定書

一一四二

総長」と置き替える。

第十七条第二項を次の規定と置き替える。

当事国間にこの種の協定がないときは、紛争は、仲裁裁判又は司法的解決に付託する。他の裁判所の選択に関する協定がない場合には、紛争は、すべての紛争当事国が国際司法裁判所規程の当事国であるときはこの裁判所に、また、紛争当事国のいずれかがこの規程の当事国でないときは、国際紛争平和的処理に関する千九百七年十月十八日のヘーグ条約に従つて構成される仲裁裁判部に、紛争当事国のいずれかの請求により付託する。

第十八条第四項を次のように改める。

事務総長は、この条によつて受領したすべての宣言及び通知をすべての国際連合加盟国及び第二十條に掲げる非加盟国に通報する。

第二十條を次のように改める。

この条約は、批准を要する。千九百四十七年一月一日以後、批准書は、国際連合事務総長に寄託し、事務総長は、この受領をすべての国際連合加盟国及び事務総長がこの条約の謄本を送付した非加盟国に通告す

General of the League of Nations".

For article 17, second paragraph, the following paragraph shall be substituted:

"In case there is no such agreement between the Parties, the dispute shall be referred to arbitration or judicial settlement. In the absence of agreement on the choice of another tribunal, the dispute shall, at the request of any one of the Parties, be referred to the International Court of Justice, if all the Parties to the dispute are Parties to the Statute, and, if any of the Parties to the dispute is not a Party to the Statute, to an arbitral tribunal constituted in accordance with the Hague Convention of 18 October 1907 for the Pacific Settlement of International Disputes."

Paragraph 4 of article 18 shall read as follows:

"The Secretary-General shall communicate to all the Members of the United Nations and to the non-member States mentioned in article 20 all declarations and notices received in virtue of this article."

Article 20 shall read as follows:

"The present Convention is subject to ratification. As from 1 January 1947, the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall notify their receipt to all the Members of the